

Spagnolo e italiano: i falsi amici

espressione in spagnolo	assomiglia all'italiano	ma in realtà significa	per il falso amico italiano si usa
<i>aburrir</i>	aborrire	annoiare	<i>aborrecer</i>
<i>acaso</i>	a caso	forse	<i>a voleo, al azar</i>
<i>aceite</i>	aceto	olio	<i>vinagre</i>
<i>acero</i>	acero	acciaio	<i>arce</i>
<i>acertar</i>	accertare	azzeccare, indovinare	<i>comprobar, constatar</i>
<i>acomodado</i>	accomodato	ricco, modico	<i>puesto cómodo</i>
<i>acopiar</i>	accoppiare	far provviste di, raccogliere	<i>acoplar, aparear</i>
<i>acordar</i>	accordare	ricordare	<i>afinar</i>
<i>acostarse</i>	accostarsi	coricarsi	<i>acercarse</i>
<i>actitud</i>	attitudine	atteggiamento	<i>aptitud</i>
<i>acudir</i>	accudire	recarsi, frequentare	<i>atender, ocuparse de</i>
<i>adicción</i>	addizione	dipendenza	<i>adición</i>
<i>advenimiento</i>	avvenimento	avvento	<i>acontecimiento, suceso</i>
<i>afamado</i>	affamato	famoso	<i>hambriento</i>
<i>afán</i>	affanno	impegno, diligenza	<i>ansiedad, jadeo</i>
<i>afectar</i>	affettare	riguardare	<i>rebanar</i>
<i>agalla</i>	a galla	aver fegato	<i>a flote</i>
<i>aguantar</i>	agguantare	sopportare, sostenere	<i>agarrar, coger</i>
<i>aguardar</i>	guardare	aspettare	<i>mirar</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>alargar</i>	allargare	allungare	<i>ensanchar</i>
<i>albergue</i>	albergo	ostello	<i>hotel</i>
<i>alejado</i>	alleato	allontanato	<i>aliado</i>
<i>amo</i>	amo (canna da pesca)	padrone	<i>anzuelo</i>
<i>andar</i>	andare	camminare, trovarsi (Messico)	<i>ir</i>
<i>ante</i>	ante (serramenti)	alce	<i>hoyas, postigos, puertas</i>
<i>apagar</i>	appagare	spegnere	<i>contentar, satisfacer</i>
<i>apostar</i>	appostare	scommettere	<i>acechar</i>
<i>arriba</i>	arriva (arrivare)	sopra	<i>llega</i>
<i>arribar</i>	arrivare	approdare	<i>llegar</i>
<i>asola</i>	asola	devasta (devastare)	<i>ojal</i>
<i>asomar</i>	assommare, sommare	sporgere, affacciare	<i>sumar</i>
<i>atracar</i>	attraccare	rapinare	<i>desembarcar</i>
<i>autista</i>	autista	autistico	<i>conductor, chófer</i>
<i>avenir</i>	avvenire	accordare, conciliare	<i>porvenir</i>
<i>azoto</i>	azoto	frusto (frustare)	<i>nitrogeno, azoe</i>
<i>Baco</i>	baco	Bacco	<i>gusano, oruga</i>
<i>balar</i>	ballare	belare	<i>bailar</i>
<i>bancal</i>	bancale	spianata	<i>banca</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>barato</i>	baratto	economico, a buon prezzo	<i>trueque</i>
<i>batuta</i>	battuta	bacchetta	<i>batida, compas, golpe, paliza</i>
<i>bigote</i>	bigotte	baffo	<i>santurronas</i>
<i>billón</i>	bilione (miliardo)	trilione	<i>mil millones</i>
<i>biscote</i>	biscotto	fetta biscottata	<i>galleta</i>
<i>blandir</i>	blandire	brandire	<i>halagar, calmar</i>
<i>boato</i>	boato	ostentazione, esibizione	<i>estruendo, trueno</i>
<i>bombo</i>	bombo	tamburo	<i>abejorro</i>
<i>boya</i>	boia	boa (marineria)	<i>verdugo</i>
<i>bramante</i>	bramante	cordicella, funicella, groviglio	<i>deseante, anhelante</i>
<i>bramar</i>	bramare	bramire, urlare, ululare	<i>ansiar, anhelar</i>
<i>burro</i>	burro	asino	<i>mantequilla</i>
<i>caballa</i>	cavalla	sgombro	<i>yegua</i>
<i>caballeriza</i>	cavallerizza	scuderia	<i>amazona</i>
<i>cacho</i>	cacio	pezzo, fetta	<i>queso</i>
<i>caldo</i>	caldo	brodo	<i>cálido, caliente, calor</i>
<i>camino</i>	camino	cammino	<i>chimenea</i>
<i>candela</i>	candela	fuoco	<i>vela</i>
<i>cariño</i>	carino	affetto	<i>amable, bonito, lindo</i>
<i>carta</i>	carta	lettera (missiva)	<i>papel</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>cascar</i>	cascare	rompere, schiacciare, crepare	<i>caer, caerse</i>
<i>cava</i>	cava	scavo, spumante	<i>cantera</i>
<i>cegar</i>	segare	diventare cieco, accecare	<i>aserrar, serrar</i>
<i>ceño</i>	segno	broncio, grinta	<i>señal, signo</i>
<i>cerca</i>	cerca (cercare)	vicino	<i>busca</i>
<i>cercar</i>	cercare	assediare	<i>buscar</i>
<i>cerco</i>	cerco (cercare)	cerchio, assedio, cornice	<i>busco</i>
<i>cero</i>	cero	zero	<i>cirio</i>
<i>chica</i>	cicca (chewing gum, sigaretta)	ragazza, piccola	<i>chicle / cigarro</i>
<i>chucho</i>	ciuccio	cane meticcio, brivido, febbre	<i>chupete</i>
<i>cigala</i>	cicala	scampo	<i>cigarra</i>
<i>cintura</i>	cintura	cintola, vita (parte del corpo)	<i>cinturón, correa</i>
<i>cisma</i>	sisma	scisma	<i>seísmo, sismo</i>
<i>civeta</i>	civetta	zibetto	<i>mochuelo (animale), coqueta (figurativo)</i>
<i>colín</i>	colino	grissino	<i>colador</i>
<i>comodín</i>	comodino	jolly, pretesto	<i>mesita da noche</i>
<i>compresa</i>	compresa	assorbente igienico, garza	<i>comprendida, incluida</i>
<i>concha</i>	concia	conchiglia	<i>curtido</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>concurrancia</i>	concorrenza	adunata, concorso	<i>competencia</i>
<i>confeti</i>	confetti	coriandolo	<i>confites</i>
<i>corvo</i>	corvo	curvo	<i>cuervo</i>
<i>cuello</i>	quello	collo	<i>ese, aquel</i>
<i>cuento</i>	conto	racconto, storia	<i>cuenta</i>
<i>cuesta</i>	questa	pendio	<i>esta</i>
<i>dentera</i>	dentiera	ansia, invidia	<i>prótesis dental, placa dental</i>
<i>demandar</i>	domandare	denunciare	<i>pedir, preguntar</i>
<i>devolver</i>	devolvere	restituire	<i>ceder, transferir</i>
<i>disfrutar</i>	sfruttare	godere	<i>explotar, aprovechar</i>
<i>dispar</i>	dispari	differente	<i>impar</i>
<i>disparo</i>	dispari	sparo	<i>impar</i>
<i>doblar</i>	doppiare	piegare	<i>redoblar</i>
<i>embarazada</i>	imbarazzata	incinta	<i>avergonzada</i>
<i>en cuanto</i>	in quanto	non appena	<i>siendo</i>
<i>enseguida</i>	inseguita	subito	<i>perseguida</i>
<i>enseguida</i>	in seguito	subito	<i>después de</i>
<i>esposar</i>	sposare	ammanettare	<i>casar</i>
<i>esclusa</i>	esclusa	chiusa (idraulica)	<i>excluida</i>
<i>espumante</i>	spumante	schiumogeno	<i>cava, vino espumoso</i>
<i>estafa</i>	staffa	truffa, imbroglio	<i>estribo, abrazadera</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>estera</i>	estera	stuoia	<i>exterior, extranjera</i>
<i>esternòn</i>	esterno	sterno	<i>exterior, externo</i>
<i>estero</i>	estero	laguna	<i>exterior, extranjero</i>
<i>éxito</i>	esito	successo, fama	<i>resultado</i>
<i>expediente</i>	espediente	dossier, incartamento	<i>medios, recurso</i>
<i>faldon</i>	faldone	lembo della camicia	<i>archivador, carpeta</i>
<i>fecha</i>	feccia	data	<i>hez</i>
<i>fermata</i>	fermata	calderone	<i>parada, apeadero, estacionamiento</i>
<i>filia</i>	figlia	affinità	<i>hija</i>
<i>flaco</i>	fiacco	magro	<i>flojo, cansado</i>
<i>fonda</i>	fonda	locanda, osteria	<i>honda, fprofunda</i>
<i>fracaso</i>	fracasso	insuccesso, fallimento	<i>alboroto, estruendo, relajo</i>
<i>gamba</i>	gamba	gamberetto (Spagna)	<i>pierna</i>
<i>garza</i>	garza	airone	<i>gasa</i>
<i>gayo</i>	gaio	ghiandaia	<i>alegre, contento, jovial</i>
<i>género</i>	genere	genere	<i>yerno</i>
<i>gota</i>	gota	goccia	<i>mejilla, carrillo, chapa</i>
<i>grama</i>	grama	gramigna	<i>escasa, triste</i>
<i>grato</i>	grato	gradito	<i>agradecido</i>
<i>guadaña</i>	guadagna (guadagnare)	falce	<i>cobra</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>guardar</i>	guardare	custodire	<i>mirar</i>
<i>guarida</i>	guarita	tana, rifugio, covo	<i>curada, sanada</i>
<i>guiñar</i>	ghignare	ammiccare, strizzare l'occhio	<i>reir con sarcasmo</i>
<i>habitación</i>	abitazione	stanza	<i>casa, piso, hogar</i>
<i>halagar</i>	allagare	lusingare, blandire	<i>inundar</i>
<i>harto</i>	arto	sazio, pieno	<i>miembro, extremidades</i>
<i>hastio</i>	astio	fastidio, noia	<i>rencor, ojeriza</i>
<i>hombre</i>	ombre	uomo	<i>sombras</i>
<i>hurto</i>	urto	furto, refurtiva	<i>choque, colisión</i>
<i>ladra</i>	ladra	latra (latrare)	<i>ladrona</i>
<i>largo</i>	largo	lungo	<i>ancho</i>
<i>lastre</i>	lastre	zavorra	<i>lastras, losas, placas</i>
<i>lego</i>	lego (legare)	inesperto, laico	<i>ato, amarro</i>
<i>leonesa</i>	leonessa	originaria della città di León	<i>leona</i>
<i>lepra</i>	lepre	lebbra	<i>liebre</i>
<i>leve</i>	leve	lieve	<i>barras, palancas</i>
<i>licenciar</i>	licenziare	congedare, laureare	<i>despedir</i>
<i>litigar</i>	litigare	essere in causa	<i>pelear</i>
<i>llegar</i>	legare	arrivare	<i>atar, amarrar</i>
<i>llevar</i>	levare	portare	<i>quitar, sacar</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>lobo</i>	lobo	lupo	<i>lóbulo</i>
<i>lodo</i>	lodo (lodare)	fango	<i>elogio, alabo</i>
<i>lograr</i>	logorare	riuscire, raggiungere, maturare	<i>agotar</i>
<i>loro</i>	loro	pappagallo	<i>ellos, ellas</i> (pron.); <i>su, sus</i> (agg.)
<i>lupa</i>	lupa	lente d'ingrandimento	<i>loba</i>
<i>malta</i>	malta	malto	<i>mortero</i>
<i>manada</i>	manata	branco, gregge, mandria	<i>manotazo</i>
<i>mancha</i>	mancia	macchia	<i>propina</i>
<i>mantel</i>	mantello	tovaglia	<i>capa</i>
<i>mirar</i>	mirare	guardare	<i>apuntar</i>
<i>montón</i>	montone	mucchio	<i>carnero</i>
<i>morsa</i>	morsa	tricheco	<i>prensa</i>
<i>mosquea</i>	moschea	insospettisce (insospettire), molesta (molestare)	<i>mezquita</i>
<i>ñaño</i>	nano	amico, fratello	<i>enano</i>
<i>nariz</i>	narice	naso	<i>orificio nasal, ventana de la nariz</i>
<i>nata</i>	nata	panna	<i>nacida</i>
<i>negocio</i>	negozio	affare	<i>tienda</i>
<i>nudo</i>	nudo	nodo	<i>desnudo</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>ocurrir</i>	occorrere	accadere, capitare	<i>ser necesario, necesitar</i>
<i>oficina</i>	officina	ufficio	<i>taller mecánico</i>
<i>oleada</i>	oleata	ondata	<i>parafinada</i>
<i>orbe</i>	orbe	mondo, universo	<i>ciegas, privadas</i>
<i>oso</i>	osso	orso	<i>hueso</i>
<i>padrón</i>	padrone	anagrafe, modello	<i>amo, dueño</i>
<i>pánfilo</i>	panfilo	sciocco, flemmatico, bonario	<i>yate</i>
<i>para</i>	para (caucciù)	per	<i>caucho, crepé</i>
<i>parabién</i>	perbene	congratulazioni	<i>honesto, respetable</i>
<i>parcela</i>	parcella	appezzamento, pezzo di terra	<i>honorario</i>
<i>pasto</i>	pasto	prato, pascolo	<i>comida</i>
<i>patentado</i>	patentato	brevettato	<i>cualificado, capacitado</i>
<i>patente</i>	patente	evidente	<i>carnet, licencia</i>
<i>patito</i>	patito	anatroccolo, paperotto	<i>aficionado, demacrado</i>
<i>pazo</i>	pazzo	casa antica e signorile della Galizia	<i>loco, demente</i>
<i>persa</i>	persa	persiano	<i>perdida</i>
<i>polvora</i>	polvere	polvere da sparo, fuoco artificiale	<i>polvo</i>
<i>ponte</i>	ponte	mettiti	<i>puente</i>
<i>porro</i>	porro	donnaccia, spinello	<i>puerro, verruga</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>portada</i>	portata	copertina	<i>plato; capacidad</i>
<i>porte</i>	porte	portamento	<i>puertas</i>
<i>posada</i>	posata	locanda, osteria	<i>cubierto</i>
<i>poste</i>	poste	palo, traliccio, paracarro, pietra miliare	<i>correos</i>
<i>postín</i>	postino	presunzione, boria	<i>cartero</i>
<i>prender</i>	prendere	catturare, afferrare	<i>tomar</i>
<i>presa</i>	presa	diga	<i>toma, conquista</i>
<i>preso</i>	preso	prigioniero	<i>tomado, cogido, agarrado</i>
<i>presupuesto</i>	presupposto	preventivo	<i>hipótesis, suposición, supuesto</i>
<i>procedencia</i>	precedenza	provenienza	<i>prioridad</i>
<i>procurar</i>	procurare	cercare di (fare qualcosa)	<i>suministrar, proveer, proporcionar; causar (causare)</i>
<i>proporcionar</i>	proporzionare	procurare	<i>prorratear</i>
<i>puesta</i>	posta	tramonto	<i>correo</i>
<i>pulido</i>	pulito	lucidato, rifinito	<i>limpio</i>
<i>pupa</i>	pupa	febbre, herpes	<i>muñeca</i>
<i>rallar</i>	ragliare	grattugiare	<i>rebuznar</i>
<i>rape</i>	rape	rasatura, rana pescatrice	<i>nabos</i>
<i>rata</i>	rata	ratto (animale)	<i>cuota, plazo</i>
<i>rato</i>	ratto	attimo, momento	<i>rata (animale); rapto (sequestro)</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>reclamo</i>	reclamo	richiamo	<i>reclamación, queja</i>
<i>recorrer</i>	ricorrere	percorrere	<i>recurrir</i>
<i>reparto</i>	reparto	consegna, distribuzione, cast	<i>sección, pabellón</i>
<i>respingo</i>	respingo (respingere)	sobbalzo, riluttanza	<i>rechazo (rifiuto), devuelvo (mando indietro), suspendo (boccio)</i>
<i>rifar</i>	rifare	sorteggiare	<i>rehacer</i>
<i>rótulo</i>	rotolo	titolo, intestazione, etichetta, insegna (cartello)	<i>rollo</i>
<i>salir</i>	salire	uscire	<i>subir</i>
<i>sarta</i>	sarta	filo, sfilza	<i>costurera</i>
<i>savia</i>	sabbia	linfa	<i>arena</i>
<i>savia</i>	savia	linfa	<i>sabia</i>
<i>seguramente</i>	sicuramente	probabilmente	<i>desde luego</i>
<i>sellar</i>	sellare	sigillare	<i>ensillar</i>
<i>sembrar</i>	sembrare	seminare	<i>parecer</i>
<i>seta</i>	seta	fungo	<i>seda</i>
<i>sierra</i>	serra	sega, catena montuosa	<i>invernadero</i>
<i>sino</i>	sino (fino)	bensi	<i>hasta</i>
<i>subir</i>	subire	salire	<i>sufrir, soportar, padecer</i>
<i>subito</i>	subito	improvviso, repentino	<i>enseguida</i>
<i>suceso</i>	successo	evento, avvenimento	<i>éxito</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>tallar</i>	tagliare	intagliare, scolpire, levigare, sfregare	<i>cortar</i>
<i>tapa</i>	tappa (sosta)	coperchio, stuzzichino	<i>etapa, parada</i>
<i>tarjeta</i>	targhetta	carta, cartolina, documento personale	<i>placa</i>
<i>tasca</i>	tasca	bettola, osteria	<i>bolsillo</i>
<i>tenderete</i>	tenderete	bancarella	<i>tenderéis, tensaréis</i>
<i>tendón</i>	tendone	tendine	<i>toldo, carpa</i>
<i>toalla</i>	tovaglia	asciugamano	<i>mantel</i>
<i>testimonio</i>	testimone, testimonio	testimonianza	<i>testigo</i>
<i>tienda</i>	tenda	negozio	<i>cortina, toldo</i>
<i>timo</i>	timo	imbroglio, fregatura	<i>tomillo</i>
<i>tino</i>	tino	trucco, stratagemma, tatto, finezza	<i>tanque, macetón, bañera</i>
<i>todavía</i>	tuttavia	ancora	<i>sin embargo</i>
<i>topo</i>	topo	talpa	<i>rata, ratón</i>
<i>transalpino</i>	transalpino (francese)	italiano	<i>frances, galo, franco</i>
<i>trillo</i>	trillo	trebbiatrice	<i>trino, tinín</i>
<i>trote</i>	trote	trotto, sfacchinata	<i>truchas</i>
<i>trufa</i>	truffa	tartufo	<i>timo</i>
<i>vado</i>	vado (andare)	guado, rimedio	<i>voy</i>

Spagnolo e italiano: i falsi amici

<i>varar</i>	varare	arenare, incagliarsi	<i>botar</i>
<i>vasca</i>	vasca	basca (dei Paesi Baschi)	<i>balde, charca, estanque, pileta, tina</i>
<i>vaso</i>	vaso	bicchiere	<i>florero, maceta, tiesto</i>
<i>vera</i>	vera	ciglio, riva	<i>verdadera (agg.), alianza (anello)</i>
<i>verme</i>	verme	vedermi	<i>gusano</i>
<i>vespa</i>	vespa	motorino, scooter	<i>avispa</i>
<i>vial</i>	viale	stradale	<i>avenida, alameda</i>
<i>viso</i>	viso	aspetto, atteggiamento	<i>cara, rostro</i>